

DISCUSSION A PROPOSITO DELL'EDIZIONE DELLE OPERA QUAE SUPERSUNT DI GIOVANNI VITEZ

(*Giovanni Vitéz e Rufino d'Aquileia*). L'edizione critica delle opere di Giovanni Vitéz (Iohannes Vitéz de Zredna, dal 1445 vescovo di Várad, dal 1465 arcivescovo di Esztergom [Strigonium], morto nel 1472) dà informazioni sugli autori antichi, presenti sotto forma di citazioni o allusioni nelle lettere ed orazioni politiche dell'umanista ungherese¹. Inoltre, un saggio particolare è dedicato all'esame del metodo peculiare che il Vitéz ha applicato nell'uso delle citazioni ed allusioni². Le caratteristiche di questo metodo sono le seguenti: 1) l'autore non indica quasi mai la sua fonte; 2) i testi portati dalle varie fonti non si separano, ma si amalgamano l'uno coll'altro e con quelli del Vitéz stesso, cosicché stilisticamente ci paiono una composizione omogenea; 3) la più importante: colui che è riuscito a riconoscere e capire le allusioni, può ponderare le parole dello scrittore (dell'oratore) secondo l'intenzione del Vitéz, situandole nelle prospettive della « storia universale » (cioè dell'antichità), senza che i testi rimandino in modo aperto e diretto a queste prospettive. (Sostituendo le persone e situazioni attuali al posto di quelle antiche).

Il saggio suddetto non si estende a parlare di quel fatto degno d'attenzione che non è affatto un tratto generale delle opere del Vitéz quello di fondere insieme proprio e stranio. La maggior parte delle sue lettere ed orazioni pare essere, intera-

1. Iohannes VITEZ DE ZREDNA, *opera quae supersunt*. Edidit I. Boronkai. Budapest, 1980. Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum. Series nova III.

2. BORONKAI, Ivan, *Vitéz János és az ókori klasszikusok* (G. Vitéz e i classici dell'antichità). In: *Janus Pannonius*. Red. da T. Kardos e S. V. Kovács. Budapest, 1975, 219-232.

mente o pressapoco interamente, composta delle parole dell'autore stesso. Ce ne sono però alcune (principalmente orazioni) nelle quali la « materia strana » si ammassa — benchè non proporzionalmente distribuita, ma concentrata in certe parti. Fra gli autori antichi il Vitéz preferiva Cicerone, Livio, Lucano e Seneca il Giovane. Tuttavia è difficile discernere le loro frasi nel nuovo contesto perché l'eloquenza del Vitéz, che allega insieme classico e medievale e abbonda in metafore e giochi di parole, trasforma tutto in uno stile singolare — il quale talvolta pone un problema difficile a chi analizza il suo lessico o intraprende la traduzione delle sue opere³.

Anche il « bottino » che intendiamo presentare, si deve alla scorribanda del lessicografo.

Il fatto che S. Gerolamo era, oltre ai classici suddetti, uno dei suoi autori preferiti, è stato sempre ben noto. Anche se egli lo cita più raramente, e piuttosto in alcune lettere dell'Epistolario, ma proprio dal punto di vista menzionato — per « farsi bello delle penne del pavone »⁴ — considerava questo dottore della Chiesa come un esempio da seguire: *Nonne beati Hieronimi et item aliorum sanctorum doctorum, qui orthodoxe scripture bases sunt, omnia volumina atque tota fere edicio veterum oratorum fulgoribus tonat, ut eos facile consideres illorum pene et ore et arte locutos? Signanter vero si epistolas ipsius beati Hieronimi relegeris, Virgilianis eas et Flacci atque Terentii versibus, preterea pluribus satiricis carminibus onustas reperies. Non enim indignum ratus est vir ille Deo et celibe studio plenus a prophanis inventoribus equa sacro usui instrumenta contrahere*⁵.

Ora, uno degli « altri dottori santi » da lui menzionati era Rufino d'Aquileia (345 ca. — 410), la cui opera la *Historia ecclesiastica*⁶ poteva essere sfogliata da Vitéz già durante gli anni dei suoi studi ecclesiastici, ma i passi apportati da quest'o-

3. BORONKAI, Ivan, *Vitéz János « a magyar humanizmus atyja »* (G. Vitéz, « il padre dell'umanesimo ungherese »). In: *Vitéz János levelei és politikai beszédei* (Lettere ed orazioni politiche di G. Vitéz). Budapest, 1987, 7-30.

4. *Cornicem Esopi alienis coloribus adornatam*: Iohannes VITÉZ DE ZREDNA, *op. cit.*, 31 (Epistolae 1, 29).

5. Epistolae 1, 32-34: Iohannes Vitéz de Zredna, *op. cit.* 31.

6. EUSEBIUS, *Werke*, 2. Band. *Die Kirchengeschichte*. Hrsg. von E. Schwartz. Die lateinische Übersetzung des Rufinus von Th. Mommsen. I-III. Leipzig 1903-1909.

pera dimostrano con certezza ch'essa faceva parte della sua biblioteca ⁷.

Quest'affermazione sia appoggiata dai paralleli ovvi che seguono. Non ne sarà difficile intuire il cenno: il Vitéz tratta la minaccia turca, Rufino tratta le persecuzioni dei cristiani. Le allusioni — e non citazioni! — si trovano nelle orazioni 5. e 7., più precisamente in certe parti di esse, quindi qui sotto le forniamo quasi interamente accostandovi i luoghi rufiniani che furono presi per modello:

Ioannis Vitéz Oratio 5.

Rufini Historia ecclesiastica

[frase 4:] *Venit enim tempus, occurrit casus, incessit occasio..., quibus oportune aut eciam impotente exigentibus ne solum adversus mortales hostes, sed prope adversus spirituales demones dimicare oportet, non tantum pro liberis carnis, quantum pro spiritus libertate.*

[5:] *Suscitavit namque hiis-dem novissimis temporibus antiquus vere fidei hostis ex apparitorum suorum numero Machometh illum Turcum immanem, qui parentum suorum tyrannidem potius, quam locum possidens violencia superbissimi bellius phasque omne confudit, et veterem illum Machometum... secutus, diversis corruptionibus nostre fidei seorsum scisma compo-*

[V, 1, 4:] *certamina ..., in quibus non adversum mortales milites, sed adversum spirituales demones dimicavit, non pro liberis carnis, sed pro spiritus libertate; [II, 14, 1:] Simonem ex apparitorum suorum numero diabolus suscitans;*

[IX, 1, 1:] *qui in orientis partibus Caesaris tyrannidem potius quam locum tenebat; [II, 20, 3:] Seditionum violentia ius fasque confuderat; [IV, 22, 5:] unusquisque diversis corruptionibus fidei seorsum schisma componens propriam sectam et proprios habuit sectatores;*

7. È un'altra traduzione di Rufino, la quale faceva parte della biblioteca del Vitéz: le *Recognitiones* dello Pseudo-Clemente Romano: vedi: Klára CSAPODI-GÁRDONYI, *Die Bibliothek des Johannes Vitéz*. Budapest, 1984, 98.

nens, propriam sectam et proprios adauget sectatores. [6:] Hoc igitur truculentissimo preside ab illa sua et socia sibi tenebrarum gente persecucionem patitur genus piorum; ... hoc denique imperatore impio moventur prelia et inducuntur bella non solum proterrarum spaciis aut provinciarum possessionibus, sed pro sacrosanctis Christiane religionis ritibus ac animabus fidelibus prophanandis. [7:] Quidquid ad obturbandam pacem Christianam nancisci poterit, molitur, indignum forte putans ad aliquam equabilem quietem illum trucem animum posse resolveri, quem ferme quotidie undatim Christianorum profusus cruor pro voto duraret... [9:] ... beatissimus ille maximus pontifex noster... inglorios ac desides ad pia bella animos ab domesticis cognatisque funeribus adversum impia arma pro pietate convertit. ... [12:] accedit huc maius et ... pastoralis cure, paterne affectionis et profuse caritatis indicium: imperii autor imperio suo se subicit ..., atque non solum dolores cum dolentibus participat, sed labores eciam cum laborantibus equat. ... [17:] ... iubet sublimitas regia suos quoque dolores et causas paucis conferre in medium, quibus ad evehendum pro posse

[IV, 26, 5:] *persecutionem patitur genus piorum;*
[V, 1, 4:] *proelia, quae non pro terrarum spatiis nec provinciarum possessionibus, sed pro caelorum regno ... peracta;*

[VIII, 14, 15:] *truces animos, quos cottidie undatim Christianorum profusus cruor duraret;*
[VII, 12:] *inglorios et desides animos ... gererent;*
[XI, 9:] *desides gentis illius animos ... stimulare verbis;*

[VII, 22, 7:] *affectu quodam dilectionis attracti et velut participare dolores cum dolentibus cupientes;*

[V, 1, 11:] *aliqui ... infirmiores*

illate persecucionis pondusse et ab aliis incitari facile patitur, et a semet cogitur excitari. ...

inventi et ad inlatae persecutionis evehendum pondus invalidi;

[20:] *Cumque iugularentur pagano furore passim quam plurimi, iam ipsis mortibus pene gravior videbatur metus mortis, dum unusquisque assiduo vexatus insultu et quasi in procinctu semper positus, per momenta singula speraret occidi. ...* [28:] *Egregie nuper ac pie paternitas vestra casum urbis illius..., neces ac servitutem nobilissimi generis hominum calamitosis verbis coram revolvit, ex quibus tota eorum luctuosa tragedia comprehendente apte poterat.* [29:] *Verum... omnem narrationem superat inibi agitata crudelitas.* [30:] *Capta enim ipsa urbe efferbuit in omnem seviciam feritas paganorum, ac ... post victoriam vix rarum repperisses aut nullum, qui non sibi summi esse delicti duceret, nisi aliquid ludibrii aut sceleris in Christiana capita ac divina humanaque sacra intulisset.* [3:] *Illi ... mos iam usu inditus esse dicitur, rabiem accendi post victoriam, atque ex venienti prospera sorte, veluti draconum calice potato, furere, frendere ac palam insanire.* [32:] *... nunc tamen ex speciali quadam sevicia prima sibi oblectamenta pri-*

[II, 20, 6:] *Ut iam ipsis mortibus esset gravior metus mortis, dum unusquisque quasi in procinctu semper positus per momenta singula speraret interfici;*

[III, 6, 1:] *omnis eorum luctuosa tragoedia;*

[VIII, 9, 1:] *Apud Thebaida vero omnem narrationem superat agitata crudelitas;* [XI, 28:] *velut relaxatis frenis efferbuit in omnem saevitiam feritas paganorum;* [V, 1, 31:] *ut unusquisque summi sibi esse delicti duceret, nisi aliquid in senem sceleris intulisset;*

[XI, 22:] *gentiles ... velut draconum calice potato insanire omnes ac palam furere coeperunt;* [II, 6, 2:] *speciali quadam saevitia loca eorum ... consecrata ...*

*namque virtutis palmam ducit
piorum· carnibus
inhiare, ita ut facile credatur
diligenti sua nequicia inmani-
tate beluas, crudelitate
feras, atrocitate bes-
tias superare.*

*profanari iubet; [VIII, 6, 7:]
cruentus et ferox auctor ipse
crudelitatis piorum car-
nibus inhiabat; [VIII, 7, 5:]
homines ..., qui soli possunt
inmanitate beluas, cru-
delitate feras, atroci-
tate bestias superare.*

Ioannis Vitéz Oratio 7.

Rufini Historia ecclesiastica

[frase 1:] *Pulsatis merore publico
animis occurrit te preside ...
beati rumoris opinio ...;*
[2:] *... in hoc ... bello omnis Cris-
tianus (!) velut iniuriam
faciens passus est iniu-
riam ...;*
[27:] *Desevit in nos Turci
hostis perdives (!) malicia ...;*
[43:] *Odium ei precipuum in
Cristi (!) cultores singularis
quedam sevicia suggerit ...;*
[49:] *Templum civitatis
regie, quod manebat
adhuc ab omni prava
contagione intactum, et
a maioribus nostris capti-
vis perduraverat asy-
lum, omni dedecore proph-
natum, omni immundicia pollu-
tum cognovimus. ... [51:] Omnis
fama illius calamitatis minor est
vero, appellaciones certe
admissis facinoribus
desunt. [52:] Ara illesa nus-
quam, nec immolacio
tuta, sed nec libamina legit-
tima --, praevaricacio
tamen est et lapsus conti-
nuus et ruina multorum.
[53:] Delectatur hostis contami-*

*[II, 2, 1:] cum ... per omnium
aures beati huius rumoris
volveretur opinio;*

*[VII, 30, 9:] velut iniuriam
faciens patiebatur iniu-
riam;*

*[X, 26:] ut aliquando etiam in
semet ipsam praedives
malitia desaeviret;*

*[II, 6, 2:] speciali quadam
saevitia loca eorum ... conse-
crata ... profanari iubet; [II,
6, 2:] Templum quoque
sanctae civitatis, quod
solum manebat totius
profanae contagionis
intactum et a maioribus
perduraverat asyllum,
commutare in templum proprii
nominis ausus est;*

*[VIII, 12, 7:] appellaciones
ipsae mihi in admissis faci-
noribus desunt; [X, 22:]
Ara nusquam nec immo-
latio nec libamina,
praevaricatio tamen et
lapsus erat et ruina mul-
torum;*

<i>nasse loca sancta ..., tyranni-</i>	[X, 8, 9:] <i>tyrannidis suae</i>
<i>disque sue assueta sacrile-</i>	<i>prima sacrilegia nostrorum</i>
<i>gia piorum cruore delibat.</i>	<i>cruore delibat;</i>
[133:] <i>... tempus adest, ut referatis</i>	[X, 29:] <i>inclinari propter elisos,</i>
<i>nunc grati vicem ..., et non</i>	<i>ut eos rursus erigerent;</i> [XI,
<i>sinite labi eos, qui dif-</i>	9:] <i>nec sinere labi eum,</i>
<i>ficulter erigerentur</i>	<i>qui difficulter erigere-</i>
<i>elisi!</i>	<i>tur elisus.</i>

Pensiamo che il confronto dei luoghi paralleli provi convincentemente l'influsso che l'opera storica di Rufino esercitava sul Vitéz. Ma nello stesso tempo si presenta la questione: in che modo il senso di certe parole è stato modificato dal cambiamento del contesto? Ma questa è già la questione del lessicografo e lessicologo.

*
* * *

In questo luogo ci sia permesso di proporre emendamenti in tre punti dell'edizione delle opere di Giovanni Vitéz.

1) La prima frase dell'orazione 2. dice tra l'altro: *ut in hoc laborum studio -- quo hactenus te habendi, vel potius rehabendi gracia cucurrimus -- tu* (cioè il fanciullo Ladislao V) *venires in bravium ...*⁸ Poichè questo testo pare essere in connessione con *I. Cor. 9, 24* (« Nescitis, quod qui in *stadio* currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? »), proponiamo la modificazione seguente: *ut in hoc laborum stadio ... I manoscritti permettono anche questa lettura.*

2) La 49. frase dell'orazione 5. nell'edizione si basa su un manoscritto più difettoso: *Cum autem origini Christiane et Deum affuisse et non defuturum virtutem credamus ...*⁹ La lettura giusta è, naturalmente, *defuturam*. (Vedi anche: Livio 1, 9, 4!)

8. Iohannes VITÉZ DE ZREDNA, *op. cit.* 234.

9. Iohannes VITÉZ DE ZREDNA, *op. cit.* 251.

3) In fine vogliamo fare un cambio nella frase 101 dell' orazione 7. L'edizione dà variante *ne illudat hostis nostram cum milite comite iactantiam*, benchè due manoscritti dicano : *cum milite comico*¹⁰. Poichè sappiamo che nella famosa biblioteca del Vitéz, tra numerosi codici degli autori antichi, si trovava anche un corpo delle commedie di Plauto¹¹, considieriamo più giusta la variante che vuol dire : « affinché il nostro nemico non metta in ludibrio la nostra iattanza, in cui siamo conformi col militare della commedia, col soldato fanfarone ». E forse anche il fatto non deroga a questa proposta che, contrenamente a Terenzio, nelle opere di Vitéz non è mai citato quest'altro autore comico romano.

Ungheria

Ibolya BELLUS - Ivan BORONKAI

10. Iohannes VITÉZ DE ZREDNA, *op. cit.* 263.

11. CSAPODI-GÁRDONYI, *op. cit.* 125-126.